The Ten Bodhisattva Grounds

The Avataṃsaka Sūtra

Chapter 26
To refrain from doing any manner of evil, 
to respectfully perform all varieties of good, 
and to purify of one’s own mind—
This is the teaching of all buddhas.

The Ekottara Āgama Sūtra
(T02 n.125 p.551a 13–14)

**A Note on the Proper Care of Dharma Materials**

Traditional Buddhist cultures treat books on Dharma as sacred. Hence it is considered disrespectful to place them in a low position, to read them when lying down, or to place them where they might be damaged by food or drink.
The Ten Bodhisattva Grounds

The Avatāṃsaka Sūtra
Chapter 26

The Ten Highest Levels of Practice
On the Bodhisattva’s Path to Buddhahood

As Translated From Sanskrit by Tripiṭaka Master Śikṣānanda
(699 ce)

An Annotated English Translation by Bhikshu Dharmamitra
Including the Entire P. L. Vaidya Sanskrit Text

Kalavinka Press
Seattle, Washington
WWW.KALAVINKAPRESS.ORG
Kalavinka Press is associated with the Kalavinka Dharma Association, a non-profit organized exclusively for religious educational purposes as allowed within the meaning of section 501(c)3 of the Internal Revenue Code. Kalavinka Dharma Association was founded in 1990 and gained formal approval in 2004 by the United States Internal Revenue Service as a 501(c)3 non-profit organization to which all donations are tax deductible.

Donations to KDA are accepted by mail and on the Kalavinka website where numerous free Dharma translations and excerpts from Kalavinka publications are available in digital format.

Edition: 10GSIK-EO-1019-1.0-English/Sanskrit
Kalavinka Buddhist Classics Book 12b
Copyright © 2019 by Bhikshu Dharmamitra / All Rights Reserved
ISBN: 978-1-935413-12-7
Library of Congress Control Number: 2019029483

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
Title: The ten Bodhisattva grounds : the Avataṃsaka Sūtra, chapter 26 : the ten highest levels of practice on the Bodhisattva’s path to Buddhahood / as translated from Sanskrit by Tripiṭaka Master Śikṣānanda (699 ce) ; an annotated English translation by Bhikshu Dharmamitra including the entire P. L. Vaidya Sanskrit text.
Includes bibliographical references. | Summary: """"The Ten Bodhisattva Grounds" is an annotated English Translation by Bhikshu Dharmamitra of Tripiṭaka Master Śikṣānanda’s circa 699 ce Sanskrit-to-Chinese translation of the Avataṃsaka Sūtra, Chapter 26. This text describes in great detail the ten highest levels of bodhisattva practice on the path to buddhahood as taught in that sutra. This edition of the translation includes the P. L. Vaidya Sanskrit text. The Sanskrit section headings are inset in the English translation to facilitate easy correlation of the English translation with the Sanskrit text""""-- Provided by publisher.
Identifiers: LCCN 2019029483 | ISBN 9781935413127 (paperback)
Subjects: LCSH: Tripitaka. Sutrapitaka. Avatamsaka sutra.--Criticism, interpretation, etc. | Bodhisattva stages (Mahayana Buddhism)
LC record available at https://lccn.loc.gov/2019029483

Kalavinka Press books are printed on acid-free paper.
Cover and interior designed by Bhikshu Dharmamitra.
Printed in the United States of America
Dedicated to the memory of the selfless and marvelous life of the Venerable Dhyāna Master Hsuan Hua, the Guiyang Ch’an Patriarch and the very personification of the bodhisattva’s six perfections.

Dhyāna Master Hsuan Hua

宣化禪師

1918–1995
Acknowledgments

The accuracy and readability of this translation have been greatly improved by many corrections, preview comments, and editorial suggestions generously contributed by Bhikkhu Bodhi, Feng Ling, and Nicholas Weeks.

Expenses incurred in bringing forth this publication were underwritten by generous donations from Craig and Karen Neyman, Madalena Lew, Shuyu Yang, Jiaying Li, Kam Chung Wong, Loritta Chan, David Fox, Upasaka Guo Ke, Yuen-Lin Tan, the BDK English Tripiṭaka Project, and others. Sponsorship of Adobe Indesign book layout was provided by Anagarika Mahendra.

Use of the digital Sanskrit texts is by the kind permission of Dr. Miroj Shakya, Project Coordinator of the Digital Sanskrit Buddhist Canon Project.

Were it not for the ongoing material support provided by my late guru’s Dharma Realm Buddhist Association and the serene translation studio provided by Seattle’s Bodhi Dhamma Center, creation of this translation would have been impossible.

Additionally, it would have been impossible for me to produce this translation without the Dharma teachings and personal inspiration provided to me by my late guru, the awesomely wise and compassionate Dhyāna Master Hsuan Hua, the Guiyang Ch’an patriarch, Dharma teacher, and exegete.

Finally, I owe an immense debt of gratitude to the members of the liver care and transplant teams at Seattle’s University of Washington Medical Center who cured me of liver cancer in 2010 and gave me a liver transplant several months later. In particular, if it weren’t for over a decade of wonderfully attentive and compassionate care by Dr. Renuka Bhattacharya, medical director of UW’s liver transplant program, the kindness and skill in three major surgeries by my transplant surgeon, Dr. Jorge Reyes, and the marvelous generosity of an anonymous liver donor, I would have died a half dozen years ago and thus never could have completed the scriptural translations I have produced in the last eight years.

Outlining in This Work

The ten chapter titles in this work are from the Taisho Chinese text. All other outline headings originate with the translator. Buddhist canonical texts are often so structurally dense that they are best navigated with the aid of at least a simple outline structure such as I have supplied here.
**List of Abbreviations**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>AN</td>
<td>Aṅguttara Nikāya</td>
</tr>
<tr>
<td>BB</td>
<td>Buddhahadra (T278)</td>
</tr>
<tr>
<td>BCSD</td>
<td>Hirakawa's <em>Buddhist Chinese-Sanskrit Dictionary</em></td>
</tr>
<tr>
<td>BDK</td>
<td>Bukkyo Dendo Kyokai English Tripitaka</td>
</tr>
<tr>
<td>BHSD</td>
<td>Edgerton’s <em>Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary</em></td>
</tr>
<tr>
<td>BR</td>
<td>Bodhiruci (T1522)</td>
</tr>
<tr>
<td>DN</td>
<td><em>Dīgha Nikāya</em></td>
</tr>
<tr>
<td>DR</td>
<td>Dharmarakṣa (T278)</td>
</tr>
<tr>
<td>HH</td>
<td>Venerable Hsuan Hua</td>
</tr>
<tr>
<td>KB</td>
<td>Kumārajiva assisted by Buddhayaśas (T286)</td>
</tr>
<tr>
<td>KJ</td>
<td>Kumārajīva</td>
</tr>
<tr>
<td>LTX</td>
<td>Li Tongxuan (李通玄)</td>
</tr>
<tr>
<td>MDPL</td>
<td><em>Materials for a Dictionary of the Prajñāpāramitā Literature</em></td>
</tr>
<tr>
<td>MLDB</td>
<td><em>The Middle Length Discourses of the Buddha</em></td>
</tr>
<tr>
<td>MN</td>
<td><em>Majjhima nikāya</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Mppu</td>
<td><em>Mahāprajñāpāramitā upadeśa</em></td>
</tr>
<tr>
<td>MW</td>
<td>Monier Williams’ <em>A Sanskrit-English Dictionary</em></td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>Nāgārjuna</td>
</tr>
<tr>
<td>PDB</td>
<td>Princeton Dictionary of Buddhism</td>
</tr>
<tr>
<td>QL</td>
<td>Qing Liang (唐清涼山大華嚴寺沙門澄觀)</td>
</tr>
<tr>
<td>QLSC</td>
<td>Qing Liang’s <em>Huayan Shuchao</em> (大方廣佛華嚴經疏鈔會本. L130 no. 1557)</td>
</tr>
<tr>
<td>SYMG</td>
<td>The Song, Yuan, Ming, Gong editions of the Chinese Buddhist canon.</td>
</tr>
<tr>
<td>SA</td>
<td>Śikṣānanda (T279)</td>
</tr>
<tr>
<td>SD</td>
<td>Śīladharma (T287)</td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>Taisho Chinese Buddhist Canon via CBETA (Version 2004. ed.) Taibeı</td>
</tr>
<tr>
<td>VB</td>
<td>Venerable Bhikkhu Bodhi</td>
</tr>
<tr>
<td>XHYJL</td>
<td><em>Xin huayanjing lun</em> (新華嚴經論 – T36, no. 1739) by Li Tongxuan.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
# General Table of Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Acknowledgements</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Outlining in This Work</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Abbreviations</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Directory to Chapter Subsections</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>The Translator’s Introduction</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The Translation: The Ten Bodhisattva Grounds</strong></td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Part 1: The Joyfulness Ground</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Part 2: The Stainlessness Ground</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Part 3: The Shining Light Ground</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>Part 4: The Blazing Brilliance Ground</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>Part 5: The Difficult-to-Conquer Ground</td>
<td>108</td>
</tr>
<tr>
<td>Part 6: The Direct Presence Ground</td>
<td>123</td>
</tr>
<tr>
<td>Part 7: The Far-Reaching Ground</td>
<td>139</td>
</tr>
<tr>
<td>Part 8: The Immovability Ground</td>
<td>155</td>
</tr>
<tr>
<td>Part 9: The Excellent Intelligence Ground</td>
<td>175</td>
</tr>
<tr>
<td>Part 10: The Dharma Cloud Ground</td>
<td>195</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Translation Endnotes</strong></td>
<td>231</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Bibliography</strong></td>
<td>255</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Appendix: The P.L. Vaidya Sanskrit Text</strong></td>
<td>257</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>About the Translator</strong></td>
<td>257</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Kalavinka Buddhist Classics: Current Title List</strong></td>
<td>259</td>
</tr>
</tbody>
</table>
I. The Introductory Section
   A. The Setting and Audience
   B. The Great Bodhisattvas and Their Qualities
   C. The Names of the Bodhisattvas in Attendance
   D. Vajragarbha Enters Samādhi and Countless Buddhas Manifest
   E. The Buddhas Praise Him and Encourage Him To Teach the Ten Grounds
   F. The Buddhas Bestow Qualities and Abilities on Vajragarbha
   G. Vajragarbha Emerges from Samādhi and Speaks of the Ten Grounds
      1. Vajragarbha Sets Forth the Names of the Ten Grounds
      2. Vajragarbha Bodhisattva Falls Silent
   H. The Congregation Is Caused to Wonder Why There Is No Explanation
   I. Liberation Moon Bodhisattva's First Request for Dharma Teaching
   J. Vajragarbha Explains His Silence
   K. Liberation Moon Bodhisattva's Second Request for Dharma Teaching
   L. Vajragarbha Further Explains His Reticence to Teach This Dharma
   M. Liberation Moon Bodhisattva's Third Request for Dharma Teaching
   N. The Bodhisattva Congregation Joins in Requesting This Teaching
   O. (p) The Buddha Emits Brilliant Light From Between His Eyebrows
   P. All Buddhas Emit Light That Utters Verses Requesting Dharma
   Q. Vajragarbha's Preliminary Verses on the Difficulty of This Explanation

II. The Main Doctrinal Teaching Section
   A. The First Ground: The Joyfulness Ground
      1. Vajragarbha Lists the First Ground's Qualifications & Motivations
      2. The Qualities of the Bodhisattva's Resolve
      3. The Consequences of Generating the Bodhisattva Vow
      4. The Bases For the First Ground Bodhisattva's Joyfulness
      5. The First Ground Bodhisattva's Five Kinds of Fearlessness
      6. The Bodhisattva's Grounds Purifying Practices
      7. The Bodhisattva's Ten Great Vows
      8. The Mental Qualities & Faith Gained by the 1st Ground Bodhisattva
      9. The Bodhisattva's Reflective Contemplation on Dharma and Beings
     10. The Bodhisattva's Resolve, Renunciation, & Grounds Purification
     11. The Bodhisattva's Seeing and Serving of Countless Buddhas
     12. The Bodhisattva's Practice of Means of Attraction and Pāramitās
     13. The Bodhisattva's Grounds Purification Compared to Refining Gold
     14. The Bodhisattva's Acquisition of Further Knowledge of the Grounds
     15. The Bodhisattva's Path Knowledge Compared to a Caravan Guide
     16. Vajragarbha's Final Statements About the First Ground Bodhisattva
        a. The Bodhisattva's Station and Dharma Practice
        b. The Bodhisattva's Four Means of Attraction and Mindfulness
        c. The Bodhisattva's Aspiration to Serve Beings
d. The Result of the Bodhisattva’s Leaving the Household Life 63
17. Vajragarbha Bodhisattva’s Summarizing Verses 63

B. The Second Ground: The Stainlessness Ground 69
1. The Second Ground’s Introductory Verses and Dharma Request 69
2. Vajragarbha Commences the Second Ground’s Explanation 69
3. The Ten Resolute Intentions as Bases for Entering the Second Ground 69
4. The Bodhisattva’s Observance of 10 Courses of Good Karmic Action 70
   a. Avoidance of Killing 70
   b. Avoidance of Taking What Is Not Given 70
   c. Avoidance of Sexual Misconduct 70
   d. Avoidance of False Speech 71
   e. Avoidance of Divisive Speech 71
   f. Avoidance of Harsh Speech 71
   g. Avoidance of Frivolous Speech 72
   h. Avoidance of Covetousness 72
   i. Avoidance of Ill Will 72
   j. Avoidance of Wrong Views 72
5. The Bodhisattva’s Reflections on 10 Good and Bad Karmic Actions 73
   a. Reflections on their Generation of the Six Rebirth Destinies 73
   b. Reflections on Generation of the Fruits of the 3 Vehicles’ Paths 73
   c. Reflections on the 10 Transgressions’ 10 Karmic Retribution 74
   d. Renunciation of 10 Bad Actions & Rousing of 10 Altruistic Minds 75
6. His Reflections on the Plight of Beings & Resolve To Rescue Them 76
7. The Bodhisattva’s Seeing and Serving of Countless Buddhas 78
8. The Bodhisattva’s Grounds Purification Compared to Refining Gold 79
9. The Bodhisattva’s Practice of Means of Attraction and Paramitās 79
10. Vajragarbha’s Final Statements About the 2nd Ground Bodhisattva 80
    a. The Bodhisattva’s Station and Dharma Practice 80
    b. The Bodhisattva’s Mindfulness 80
    c. The Bodhisattva’s Aspiration to Serve Beings 80
    d. The Result of the Bodhisattva’s Leaving the Household Life 80
11. Vajragarbha Bodhisattva’s Summarizing Verses 81

C. The Third Ground: The Shining Light Ground 83
1. The Third Ground’s Introductory Verses and Dharma Request 83
2. Vajragarbha Commences the Third Ground’s Explanation 83
3. The Ten Resolute Intentions as Bases for Entering the Third Ground 83
4. The Bodhisattva’s Contemplation of All Conditioned Dharmas 84
5. The Bodhisattva’s Renunciation & Quest For Buddha’s Knowledge 85
6. The Bodhisattva’s Ten Sympathetic Mental Intentions Toward Beings 85
7. The Bodhisattva’s Generation and Practice of Great Vigor 86
8. The Bodhisattva’s Conquest of the Meditative Absorptions 88
9. The Bodhisattva’s Development of the Four Immeasurables 89
10. The Bodhisattva’s Development of the Spiritual superknowledges 89
11. The Bodhisattva’s Heavenly Ear 90
12. The Bodhisattva’s Knowledge of Others’ Thoughts 90
13. The Bodhisattva's Recall of Past Lives
14. The Bodhisattva's Heavenly Eye
15. The Bodhisattva's Vow-Determined Rebirth Apart from the Dhyānas
16. The Bodhisattva's Seeing and Serving of Countless Buddhas
17. The Bodhisattva's Purification and its Comparison to Refining Gold
18. The Bodhisattva's Practice of Means of Attraction and Paramitās
19. Vajragarbha’s Final Statements About the 3rd Ground Bodhisattva
   a. The Bodhisattva’s Station and Dharma Practice
   b. The Bodhisattva’s Mindfulness
   c. The Bodhisattva’s Aspiration to Serve Beings
   d. The Consequences of the Bodhisattva’s Vigor and Vows
20. Vajragarbha Bodhisattva’s Summarizing Verses

D. The Fourth Ground: The Blazing Brilliance Ground
1. The Fourth Ground’s Introductory Verses and Dharma Request
2. Vajragarbha Commences the Fourth Ground’s Explanation
3. 10 Gateways to Dharma Light as Bases for Entering the 4th Ground
4. Ten Knowledge-Maturing Dharmas for Birth in the Buddhas’ Clan
5. The Bodhisattva’s Practice of the 37 Enlightenment Factors
   a. The Four Stations of Mindfulness
   b. The Four Right Efforts
   c. The Four Bases of Psychic Power
   d. The Five Roots
   e. The Five Powers
   f. The Seven Limbs of Enlightenment
   g. The Eightfold Path
   h. The Bodhisattva’s Ten Aims in Practicing the 37 Factors
6. The Bodhisattva’s Leaving of Wrong Views, Attachments, and Actions
7. Mental and Personal Qualities Gained in Path Cultivation
8. The Bodhisattva’s Acquisition of Ten Kinds of Vigor
9. Other Qualities Developed in the Bodhisattva’s 4th Ground Practice
10. The Bodhisattva’s Seeing and Serving of Countless Buddhas
11. The Bodhisattva’s Purification & Its Comparison to Refining Gold
12. The Radiance of This Bodhisattva’s Roots Like That of a Maṇi jewel
13. The Bodhisattva’s Practice of Means of Attraction and Paramitās
14. Vajragarbha’s Statements About the 4th Ground Bodhisattva
   a. The Bodhisattva’s Station and Dharma Practice
   b. The Bodhisattva’s Mindfulness
   c. The Bodhisattva’s Aspiration to Serve Beings
   d. The Consequences of the Bodhisattva’s Vigor and Vows
15. Vajragarbha Bodhisattva’s Summarizing Verses

E. The Fifth Ground: The Difficult-to-Conquer Ground
1. The Fifth Ground’s Introductory Verses and Dharma Request
2. Vajragarbha Begins the Fifth Ground’s Explanation
3. Ten Impartial Resolute Intentions Enabling 5th Ground Access
4. The Bodhisattva’s Bases for the Irreversible Bodhi Resolve
5. The Bodhisattva’s Knowledge of the Truths  
6. The Bodhisattva’s Resultant Generation of Compassion & Kindness  
7. The Bodhisattva’s Contemplation of Causality in Beings’ Plight  
8. The Bodhisattva’s Compassionate Dedication of Roots of Goodness  
9. The Fifth Ground Bodhisattva’s Qualities and Their Bases  
10. The Methods Used by the Bodhisattva in his Teaching of Beings  
11. The Bodhisattva’s Adoption of an Array of Means to Benefit Beings  
12. The Bodhisattva’s Seeing and Serving of Countless Buddhas  
13. The Bodhisattva’s Purification of His Roots of Goodness  
14. Good Roots Purification Like Refining Gold & Celestial Phenomena  
15. The Bodhisattva’s Practice of the Paramitās  
16. Vajragarbha’s Final Statements About the 5th Ground Bodhisattva  
   a. The Bodhisattva’s Station and Dharma Practice  
   b. The Bodhisattva’s Mindfulness  
   c. The Bodhisattva’s Aspiration to Serve Beings  
   d. The Consequences of the Bodhisattva’s Vigor and Vows  
17. Vajragarbha Bodhisattva’s Summarizing Verses  

F. The Sixth Ground: The Direct Presence Ground  
1. The Sixth Ground’s Introductory Verses and Dharma Request  
2. Vajragarbha Commences the Sixth Ground’s Explanation  
3. The Ten Dharmas of Identity Enabling Access to the Sixth Ground  
4. Sixth Ground Entry, Acquiescent Patience & Primacy of Compassion  
5. The Bodhisattva’s Contemplation of Causality in Cyclic Existence  
   a. Contemplation of the Sequential Continuity of the Causal Factors  
   b. The Bodhisattva Contemplates the Definitions of Causal Links  
   c. The Bodhisattva’s Contemplation of Mind As the Basis of Existence  
   d. The Contemplation of 2 Functions of Each Causal Chain Link  
   e. The Contemplation of Causal Chain Production and Destruction  
   f. Contemplation of The 12 Links’ association with inseparability.  
   g. The Twelve Links As Constituents of Three Paths  
   h. The Twelve Links’ Correlation With the Three Periods of Time  
   i. The Twelve Links’ Correlation With the Three Kinds of Suffering  
   j. Contemplation of their arising & ceasing by causes and conditions  
   k. Contemplation of their creation and destruction of the Bonds  
   l. Contemplation of “utter nonexistence” and “utter cessation”  
   m. A Summary Listing of 10 Contemplations of the 12 Causal Factors  
6. The Bodhisattva’s Acquisition of the Three Gates to Liberation  
7. The Bodhisattva’s Compassionate Reluctance to Enter Final Nirvāṇa  
8. The Bodhisattva’s Samādhis Related to the 3 Gates to Liberation  
9. The Bodhisattva’s Ten Types of Resolute intentions  
10. 10 Consequences of the Bodhisattva’s 10 Types of Resolute intentions  
11. The Bodhisattva’s Prajñāpāramitā Practice and Patience Acquisition  
12. The Bodhisattva’s Seeing and Serving of Countless Buddhas  
13. Purifying Good Roots Like Polishing Gold & Moonlight’s Coolness  
14. The Bodhisattva’s specialization in the Prajñāpāramitā
15. Vajragarbha’s final Statements About the 6th Ground Bodhisattva
   a. The Bodhisattva’s Station and Dharma Practice
   b. The Bodhisattva’s Mindfulness
   c. The Bodhisattva’s Aspiration to Serve Beings
   d. The Consequences of the Bodhisattva’s Vigor and Vows
16. Vajragarbha Bodhisattva’s Summarizing Verses

G. The Seventh Ground: The Far-Reaching Ground
1. The Seventh Ground’s Introductory Verses and Dharma Request
2. Vajragarbha Commences the Seventh Ground’s Explanation
3. 10 Types of Skillful Means & Wisdom Enabling 7th Ground Access
4. The Bodhisattva’s Twenty Kinds of Penetrating Comprehension
5. His Adoption of Effortlessness, Non-Discrimination & Meditation
6. His Practice of 10 Pāramitās & Other Dharmas Leading to Bodhi
7. Vimukticandra Asks About Perfection of Bodhyaṅga Dharmas
8. Vajragarbha on the Perfection of Bodhyaṅgas on All Grounds
9. Vimukticandra Asks About Transcendence of Afflictions
10. Vajragarbha Explains the Transcendence of Afflictions
11. Vajragarbha’s Cakravartin Sage King Analogy
12. The Conquest of Samādhis and Unproduced-Dharmas Patience
13. Vimukticandra: “Doesn’t the 1st Ground Surpass the Two Vehicles?”
14. Vajragarbha: “In Aspiration, Yes. By Virtue of Practice, Not Yet”
15. Vajragarbha’s Analogy of a Prince Not Yet Ascended to Power
16. This Bodhisattva’s Unique Practice & Restraint From Final Nirvāṇa
17. Vimukticandra: “When Can One Enter The Cessation Samādhi?”
18. Vajragarbha: “From the 6th Ground; Now He Enters & Arises at Will”
19. Vajragarbha Likens Practice To Sailing on the Open Ocean
20. 10 Paradoxical Aspects of the 7th Ground Bodhisattva’s Practice
21. The Bodhisattva’s Seeing and Serving of Countless Buddhas
22. Good Roots Purification Likened to Gold Inlay and Sunlight
23. The 7th Ground Bodhisattva’s Focus on Skillful Means Pāramitā
24. Vajragarbha’s Final Statements About the 7th Ground Bodhisattva
   a. The Bodhisattva’s Station and Dharma Practice
   b. The Bodhisattva’s Mindfulness
   c. The Bodhisattva’s Aspiration to Serve Beings
   d. The Consequences of the Bodhisattva’s Vigor and Vows
25. Vajragarbha Bodhisattva’s Summarizing Verses

H. The Eighth Ground: The Immovability Ground
1. The Eighth Ground’s Introductory Verses and Dharma Request
2. Vajragarbha Commences the Eighth Ground’s Explanation
3. Ten Accomplishments Associated With Entering the Eighth Ground
4. Ten Types of Comprehension Associated With 8th Ground Access
5. The Unproduced Dharmas Patience Basis for “Profound Practice”
6. “Profound Practice” Like a Monk With Superknowledges & Dhyānas
7. 8th Ground Likened to Awakening From a River-Fording Dream
8. 8th Ground Likened to the Brahma World’s Absence of Afflictions
9. The Buddhas’ Manifestation Before the 8th Ground Bodhisattva 158
10. The Buddhas’ Praise & Instructions for the 8th Ground Bodhisattva 158
11. The Importance of Buddhas’ Appearing to 8th Ground Bodhisattvas 160
12. Why 8th Ground Bodhisattva’s Practices Are So Measureless 160
13. This Bodhisattva’s Practices Likened to Sailing Out onto the Ocean 160
14. The Bodhisattva’s Contemplation of Buddha’s All-Knowledge 161
15. His Knowledge of the Arising and Destruction of Worlds 161
16. His Knowledge of the Four Elemental Phases 161
17. His Knowledge of Atoms’ Manifestations in Worlds and Beings 162
18. His Knowledge of the Three Realms of Existence 162
19. His Application of Knowledge in Adaptive Births To Teach Beings 162
20. His Transcendence of Discriminations & Knowledge of 10 Body Types 164
   a. The Bodhisattva’s Manifestation of Different Bodies for Beings 164
   b. The Bodhisattva’s Knowledge of Beings’ Bodies 165
   c. The Bodhisattva’s Knowledge of the Bodies of Lands 165
   d. His Knowledge of Retribution, 2-Vehicles, and Bodhisattva Bodies 165
   e. The Bodhisattva’s Knowledge of Tathāgatas’ Bodies 165
   f. The Bodhisattva’s Knowledge of the Knowledge Body 166
   g. The Bodhisattva’s Knowledge of the Dharma Body 166
   h. The Bodhisattva’s Knowledge of the Empty Space Body 166
21. The Bodhisattva’s Acquisition of Ten Kinds of Sovereign Mastery 166
22. Ten Characteristic Aspects of this Eighth Ground Bodhisattva 167
23. Ten Types of Power in Which This Bodhisattva Is Well Established 167
24. The Ten Names of this Eighth Bodhisattva Ground 168
25. Additional 8th Ground Bodhisattva Qualities and Practice Aspects 169
26. The Bodhisattva’s Seeing and Serving of Countless Buddhas 169
27. The Bodhisattva’s Further Acquisition of Buddhas’ Dharma Light 170
28. The Radiance of Good Roots Likened to a Sage King’s Crown 170
29. This Bodhisattva’s Radiance Like That of a Brahma Heaven King 170
30. The 8th Ground Bodhisattva’s Focus on the Skillful Means Pāramitā 171
31. Vajragarbha’s Final Statements About the 8th Ground Bodhisattva 171
   a. The Bodhisattva’s Station and Dharma Practice 171
   b. The Bodhisattva’s Mindfulness 171
   c. The Bodhisattva’s Aspiration to Serve Beings 171
   d. The Consequences of the Bodhisattva’s Vigor and Vows 171
32. Vajragarbha Bodhisattva’s Summarizing Verses 172

I. The Ninth Ground: The Excellent Intelligence Ground 175
1. The Ninth Ground’s Introductory Verses and Dharma Request 175
2. Vajragarbha Commences the Ninth Ground’s Explanation 176
3. Ten Earnestly Pursued Endeavors Enabling Ninth Ground Access 176
4. This Bodhisattva’s Ten Types of Reality-Based Knowledge of Karma 177
5. His Ten Types of Reality-Based Knowledge of Entangling Thickets 177
6. Ten Types of Reality-Based Knowledge of Beings’ Mental Aspects 177
7. His Reality-Based Knowledge of the Afflictions’ Characteristics 178
8. His Reality-Based Knowledge of Characteristics of Karmic Actions 179
<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9.</td>
<td>His Reality-Based Knowledge of Characteristics of Beings’ Faculties</td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td>10.</td>
<td>His Knowledge of Beliefs, Sense Realms, and Resolute Intentions</td>
<td>180</td>
</tr>
<tr>
<td>11.</td>
<td>His Knowledge of the Latent Tendencies’ Characteristics</td>
<td>180</td>
</tr>
<tr>
<td>12.</td>
<td>His Knowledge of the Characteristics Associated With Births</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>13.</td>
<td>His Knowledge of Characteristics of Habitual Karmic Propensities</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>14.</td>
<td>His Knowledge of Those Fixed in Right, in Wrong, or Unfixed</td>
<td>182</td>
</tr>
<tr>
<td>15.</td>
<td>His Knowledge-Based Adaptive Teaching and Liberation of Beings</td>
<td>183</td>
</tr>
<tr>
<td>16.</td>
<td>The Bodhisattva’s Command of Four Types of Unimpeded Knowledge</td>
<td>183</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>a. Ten Permutations of Expertise in the Four Unimpeded Knowledges</td>
<td>184</td>
</tr>
<tr>
<td>17.</td>
<td>His Acquisition of Dhāraṇīs &amp; Further Receipt of Buddhas’ Dharma</td>
<td>186</td>
</tr>
<tr>
<td>18.</td>
<td>His Expounding on Dharma Throughout a Great Trichiliocosm</td>
<td>187</td>
</tr>
<tr>
<td>19.</td>
<td>This Bodhisattva’s 10 Types of Voice-Like Expression in Teaching</td>
<td>187</td>
</tr>
<tr>
<td>20.</td>
<td>His Independent Command of Countless Simultaneous Voices</td>
<td>188</td>
</tr>
<tr>
<td>21.</td>
<td>The Bodhisattva’s Vigor in Quest of the Light of Knowledge</td>
<td>188</td>
</tr>
<tr>
<td>22.</td>
<td>The Bodhisattva’s Seeing and Serving of Countless Buddhas</td>
<td>189</td>
</tr>
<tr>
<td>23.</td>
<td>His Good Roots’ Purity Like the Gold of a Cakravartin’s Crown</td>
<td>189</td>
</tr>
<tr>
<td>24.</td>
<td>His Good Roots’ Purity Like a Brahma Heaven King’s Radiance</td>
<td>189</td>
</tr>
<tr>
<td>25.</td>
<td>The Ninth Ground Bodhisattva’s Focus on the Powers Paramitā</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td>26.</td>
<td>Vajragarbha’s Final Statements About the 9th Ground Bodhisattva</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>a. The Bodhisattva’s Station and Dharma Practice</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>b. The Bodhisattva’s Mindfulness</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>c. The Bodhisattva’s Aspiration to Serve Beings</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>d. The Consequences of the Bodhisattva’s Vigor and Vows</td>
<td>191</td>
</tr>
<tr>
<td>27.</td>
<td>Vajragarbha Bodhisattva’s Summarizing Verses</td>
<td>191</td>
</tr>
<tr>
<td>J.</td>
<td>The Tenth Ground: The Dharma Cloud Ground</td>
<td>195</td>
</tr>
<tr>
<td>1.</td>
<td>The Tenth Ground’s Introductory Verses and Dharma Request</td>
<td>195</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>Vajragarbha Commences the Tenth Ground’s Explanation</td>
<td>196</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>The Ten Categories of Practice Before Entering the Tenth Ground</td>
<td>196</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>This Bodhisattva’s Subsequent Acquisition of Samādhis</td>
<td>197</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>This Final Samādhī’s Manifestation of an Immense Radiant Lotus</td>
<td>198</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td>This Bodhisattva Sits Atop a Lotus Encircled by Retinue Bodhisattvas</td>
<td>198</td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>His Body Emanates Light Illuminating Ten Realms of Beings</td>
<td>199</td>
</tr>
<tr>
<td>8.</td>
<td>The Light Rays Form a Canopy That Makes Offerings to All Buddhas</td>
<td>200</td>
</tr>
<tr>
<td>9.</td>
<td>The Light Rays Circle Around All Buddhas and Enter Their Feet</td>
<td>200</td>
</tr>
<tr>
<td>10.</td>
<td>The 10 Regions’ Bodhisattvas Come, Make Offerings &amp; Enter Samādhi</td>
<td>200</td>
</tr>
<tr>
<td>11.</td>
<td>They Emanate Light from Their Chests That Enters His Chest</td>
<td>201</td>
</tr>
<tr>
<td>12.</td>
<td>All Buddhas Send Forth Light That Enters This Bodhisattva’s Crown</td>
<td>201</td>
</tr>
<tr>
<td>13.</td>
<td>This Bodhisattva Acquires Samādhīs and All Buddhas’ Consecration</td>
<td>202</td>
</tr>
<tr>
<td>14.</td>
<td>The Smile of the Consecration of the Wheel Turning Sage King’s Son</td>
<td>202</td>
</tr>
<tr>
<td>15.</td>
<td>The Capacities Arising From This Bodhisattva’s Consecration</td>
<td>202</td>
</tr>
<tr>
<td>16.</td>
<td>This Bodhisattva’s Knowledge of Attainments</td>
<td>202</td>
</tr>
<tr>
<td>17.</td>
<td>This Bodhisattva’s Knowledge of Transformation</td>
<td>203</td>
</tr>
<tr>
<td>18.</td>
<td>This Bodhisattva’s Knowledge of Sustaining Bases</td>
<td>204</td>
</tr>
<tr>
<td>19.</td>
<td>This Bodhisattva’s Knowledge of Subtleties of Practice</td>
<td>204</td>
</tr>
<tr>
<td>20.</td>
<td>This Bodhisattva’s Knowledge of the Tathāgatas’ Secrets</td>
<td>205</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The Ten Bodhisattva Grounds

21. This Bodhisattva’s Knowledge of the Interpenetration of Kalpas
22. This Bodhisattva’s Knowing of the Buddha’s Penetrating Knowledge
23. This Bodhisattva’s Acquisition of Countless Liberations
24. This Bodhisattva’s Samādhis, Dhāraṇīs, and Superknowledge
25. This Bodhisattva’s Limitless Memory Power
26. His Limitless Memory Compared to the Ocean’s Limitless Capacity
27. Vimalakīrti Candra Asks About the Limits of This Bodhisattva’s Memory
28. Vajragarbha’s Analogy Describing This Bodhisattva’s Memory Power
29. The Dharma Cloud Bodhisattva’s Great Dharma Rain
30. This Bodhisattva’s Use of Spiritual Powers in Transforming Worlds
31. His Use of Powers in Manifesting Bodies & Supernatural Phenomena
33. Liberation Moon Asks Vajragarbha for an Explanation
34. Vajragarbha Enters “The Nature of All Buddha Lands’ Samādhi”
35. Liberation Moon Asks About This Samādhi’s Name and Capacity
37. Vajragarbha Contrasts a Few Clumps of Earth to All Worlds
38. Vajragarbha Compares Many Bodhisattvas’ Wisdom to One Buddha’s
39. The Nature of This Bodhisattva’s Practice and Wisdom Light
40. The Light of His Wisdom Compared to That of Real Gold
41. This Bodhisattva’s Wisdom Light Compared to Maheśvara’s Light
42. The Buddhas’ Ongoing Teaching of This Bodhisattva
43. The Tenth Ground Bodhisattva’s Focus on the Knowledges Pāramitā
44. Vajragarbha’s Final Statements About the 10th Ground Bodhisattva
45. The Bodhisattva’s Station and Dharma Practice
46. The Bodhisattva’s Mindfulness
47. The Bodhisattva’s Aspiration to Serve Beings
48. The Consequences of the Bodhisattva’s Vigor and Vows

III. The Final Summarizing Discussion of the Ten Grounds

A. His Eventual All-Knowledge Likened to Rivers’ Flow Into the Sea
1. The First Ground Compared to the Snow Mountain King
2. The Second Ground Compared to the Fragrance Mountain King
3. The Third Ground Compared to the Vaidharī Mountain King
4. The Fourth Ground Compared to the Rishi Mountain King
5. The Fifth Ground Compared to the Yugaṃdhara Mountain King
6. The Sixth Ground Compared to the Horse Ear Mountain King
7. The Seventh Ground Compared to the Nimindharīa Mountain King
8. The Eighth Ground Compared to the Cakravāda Mountain King
9. The Ninth Ground Compared to the Ketumati Mountain King
10. The Tenth Ground Compared to the Sumeru Mountain King
11. The Ten Grounds in All-Knowledge Likened to Mountains in the Sea

B. The 10 Grounds’ Differences Likened to Those of 10 Mountain Kings

C. The Ten Grounds Compared to Ten Aspects of the Great Ocean

D. The Ten Grounds Compared to a Large Mani Jewel

E. The Prerequisite Conditions for Hearing The Ten Grounds Teachings
F. Liberation Moon Asks: “How Much Merit by Hearing This Teaching?  224
G. Vajragarbha Explains Merit and Importance Ten Grounds Teaching  224
H. The Auspicious Signs Occurring When This Sutra’s Teaching Ended  224
I. The 10 Directions’ Bodhisattvas Attest to the Teaching’s Universality  225
J. Vajragarbha’s Summarizing Verses Augmented by the Buddha’s Powers  225
Translator’s Introduction

Continuing my focus on translating bodhisattva path texts important in the history of Classic Indian and Chinese Mahāyana Buddhism, I present here my English translation of “The Ten Grounds” chapter of the Greatly Expansive Buddha’s Flower Adornment Sutra (Mahāvaipulya-buddha-avataṃsaka-sūtra) as translated by Tripiṭaka Master Śikṣānanda some time between 695 and 699 CE. The subject of this six-fascicle 26th chapter, “The Ten Grounds,” is the bodhisattva’s ascent through ten “grounds,” “planes,” or “levels” of spiritual path cultivation transited by the bodhisattva as he progresses from the state of a common person toward that of a fully enlightened buddha.

There have been two relatively complete Chinese translations of the Avataṃsaka Sutra itself from Sanskrit, the first of which was an edition in 34 chapters and 60 fascicles completed by Tripiṭaka Master Buddhabhadra in 421 (T 278) and the second of which was an edition in 39 chapters and 80 fascicles completed by Tripiṭaka Master Śikṣānanda in 699 (T 280). My reasons for drawing this “Ten Grounds” chapter from the Śikṣānanda edition rather than the Buddhabhadra edition were two-fold. First, the Śikṣānanda edition is more complete and, outside of Japan, it has generally now regarded as the “standard” edition ever since the middle of the Tang Dynasty. Secondly, I had already been introduced to the Śikṣānanda edition by my guru, the Venerable Hsuan Hua, this in the context of his lectures on it which started in San Francisco in 1970 or ’71.

In order to encourage a better understanding of these ten bodhisattva grounds and the bodhisattva path in general, I have also translated three other closely related works:

Kumārajīva’s 4-fascicle Ten Grounds Sutra (T 286);
Nāgārjuna’s 17-fascicle Treatise on the Ten Grounds (T 1521);
Śikṣānanda’s 80-fascicle Flower Adornment Sutra (T 279).

The first two of these three related works are Kalavinka Press publications. Even though I finished the first draft of my Flower Adornment Sutra translation in early 2014, due to the inevitable delay imposed by editing, revising, and incorporating recommended improvements from colleagues, it could easily be a few more years before I release it to publication.
Regarding this “Ten Grounds” text itself, because it also circulated as an independent scripture known as the *Ten Grounds Sutra* (*Daśabhūmika-sūtra*), it does not exist only as a chapter of the *Avataṃsaka Sutra*. There is no real consensus on whether this text was, per the tradition, originally integral to the *Avataṃsaka Sutra* or was instead an independently circulating scripture later incorporated into the *Avataṃsaka Sutra*. In any case, in addition to the later Sanskrit, Tibetan, and Mongolian editions of this text, there are six relatively early surviving Chinese editions as follows:

- Dharmarakṣa (c. 297 CE), T 283;
- Kumārajiva assisted by Buddhayaśas (c. 408–412 CE),1 T 286;
- Buddhabhadra (c. 418–20 CE), as *Avatāṃsaka Sutra* Ch. 22, T 278;
- Bodhiruci (c. 508–511 CE), in Vasubhandu’s commentary, T 1522;
- Śīkṣānanda (c. 695–699 CE), as *Avatāṃsaka Sutra* Ch. 26, T 279;
- Śīladharma (c. 790 CE), T 287.

In English, there have been several translations, as follows:

- Megumu Honda from the Sanskrit of the *Daśabhūmika-sūtra*;2
- Buddhist Text Translation Society (partial) of the Śīkṣānanda edition’s Chapter 26;
- Thomas Cleary, supposedly (but not really) from Śīkṣānanda’s edition of the *Avatāṃsaka Sutra*, this in Ch. 26 of his *Flower Ornament Scripture*.3

The Megumu Honda translation was done in 1961–62 when he was still a student at Yale, and, although perhaps useful for beginning students of Sanskrit, its utility is diminished by the author’s early difficulties with both Sanskrit and English.

The BTTS translation is so far only a partial translation consisting of a translation of the first four of the ten grounds. I have been advised by a member of that translation team that, as of July, 2018, the tentative publication date for the remainder of the BTTS translation is still 2 or more years away.

Regarding this “Ten Grounds Chapter” itself, Thomas Cleary’s translation is represented as a translation from the Chinese of the Śīkṣānanda edition of the *Avatāṃsaka Sutra*. However, it is no such thing. His translation of Chapter 26 which he calls “The Ten Stages” chapter appears to instead be a loose translation of the P. L. Vaidya Sanskrit edition of the *Daśabhūmika Sūtra*. Hence his supposed translation of this chapter has little if any relation to Śīkṣānanda’s Chinese edition.
Although there are other schemas describing the levels of cultivation through which one passes in cultivating the bodhisattva path, the “ten grounds” arrangement described in this text is really quite standard for the Classic Indian Mahāyana tradition. As listed in the introductory section of this chapter, these ten levels of progress along the bodhisattva path are as follows:

1) The Ground of Joyfulness (pramuditā);
2) The Ground of Stainlessness (vimalā);
3) The Ground of Shining Light (prabhākarī);
4) The Ground of Blazing Brilliance (arciṣmati);
5) The Difficult-to-Conquer Ground (sudurjayā);
6) The Ground of Direct Presence (abhimukhī);
7) The Far-Reaching Ground (diśraṃgamā);
8) The Ground of Immovability (acalā);
9) The Ground of Excellent Intelligence (sādhumatī);

Each of these grounds is correlated with the practice of one of these ten perfections:

- The perfection of giving (dāna-pāramitā);
- The perfection of moral virtue (śīla-pāramitā);
- The perfection of patience (kṣānti-pāramitā);
- The perfection of vigor (vīrya-pāramitā);
- The perfection of dhyāna meditation (dhyāna-pāramitā);
- The perfection of wisdom (prajñā-pāramitā);
- The perfection of skillful means (upāya-pāramitā);
- The perfection of vows (praṇidhāna-pāramitā);
- The perfection of powers (bala-pāramitā);
- The perfection of knowledge (jñāna-pāramitā).

There are also other correlations between particular grounds and important bodhisattva skills and capacities. Examples include:

- The four means of attraction on the first four grounds;
- The thirty-seven enlightenment factors on the fourth ground;
- The four truths on the fifth ground;
- The twelve links of conditioned arising on the sixth ground;
- The unproduced-dharmas patience on the eighth ground;
- The four unimpeded knowledges on the ninth ground.
According to this text, as the bodhisattva moves from one level to another in his cultivation of the ten grounds, he sees more and more buddhas, manifests more and more bodhisattva transformation bodies attended by bodhisattva retinues, and appears as a bodhisattva king in higher and higher stations of existence. This bodhisattva kingship phenomenon begins with his appearance as a king over the continent of Jambudvīpa on the first ground after which he appears as a king over all four continents on the second ground, appears as a king of the Trāyastriṃśa Heaven on the third ground, and so forth, finally culminating with his appearance as a king of the Akaniṣṭha Heaven on the tenth ground.

There are a few technical difficulties that I encountered in translating this text from Chinese, most of which involve ambiguities in meaning introduced by the limitations of Chinese language in accurately reflecting Sanskrit technical term nuances. This problem is well evidenced by the particular Chinese-language technical term translations chosen by Śīkṣānanda. (The challenges I encountered in translating Kumārajīva’s Ten Grounds Sutra were nearly identical.)

Fortunately, because I could consult the surviving Sanskrit edition, it was for the most part possible to trace the antecedent Sanskrit terms and then choose somewhat more accurate English technical term translations than would have resulted from simply trying to translate Śīkṣānanda’s terms directly from Chinese. Relative clarity in this matter was aided somewhat by J. Rahder’s Glossary. Even though the P. L. Vaidya Sanskrit edition dates from roughly a millennium after the Śīkṣānanda and Kumārajīva editions, I think it is still mostly valid to rely on it for this purpose because, even as aspects of meaning at the sentence and paragraph level of the Sanskrit manuscript morph over time with each recopying or transcription from memory, technical terms still tend to remain unchanged. The same cannot be said for the actual text of the scripture because we can readily observe very obvious differences between the Sanskrit edition and the very early Śīkṣānanda and Kumārajīva editions.

The first and most obvious problem is the difficulty which the Chinese translations have in reliably reflecting the difference between technical terms such as jñāna (knowledge, cognition, etc.) and prajñā (wisdom). In an ideal translation world, Śīkṣānanda and Kumārajīva would have very rigorously stuck with simply zhi (智).
for “jñāna / knowledge” and zhihui (智慧) for “prajñā / wisdom,” but this is not the case, especially in the translation of verse lines where the need for extreme economy in composing Chinese 5- or 7-character verse lines where it often became necessary to shorten zhihui (智慧) to simply zhi (智), thereby accidentally obscuring for the Chinese reader the difference between “wisdom” and “knowledge.” I found that this problem was fairly easily overcome through consulting the Sanskrit.

Other technical terms which initially produced difficulties due to the widely varying and sometimes deceptive Chinese translations were adhyāsaya (usually “higher aspirations,” etc), āśaya (usually “intentions,” “resolute intentions,” “dispositions,” “inclinations,” etc), and adhimukti (usually “resolute beliefs,” “resolute faith,” “convictions,” etc). Had I not closely tracked the Sanskrit text, it would have been nearly impossible to accurately translate these terms and preserve their distinctions.

Due to the particular need of specialists and advanced students to closely track and distinguish technical terms and other issues such as these, at least in the multilingual editions of my translation, I am including under the same cover not only the facing-page Chinese simplified and traditional texts, but also (in the back of the book) the Sanskrit text.

Use of the digital Sanskrit text is by the kind permission of Dr. Miroj Shakya, Project Coordinator of the Digital Sanskrit Buddhist Canon Project. The Sanskrit text itself is the edition edited by P. L. Vaidya and published by The Mithila Institute of Post-Graduate Studies and Research in Sanskrit learning. To ease the reader’s correlation of the Sanskrit text with both the English translation and the facing-page Chinese, I have embedded the alphabetical Sanskrit section headings within all versions of the text (Chinese, English, and Sanskrit).

These very helpful alphabetical section markers originate with Johannes Rahder who embedded them in his 1923 and 1926 editions of the Daśabhūmika-Sūtra. In all cases I have placed these alphabetical section headings within the texts in bolded reduced-font “curly brackets” or “braces” as follows: {A}, {B}, {AA}, etc.

In bringing forth this translation, I making no claims to absolute accuracy. Though I have been assisted by critical comments from about a half dozen colleagues and have gone through the manuscript many times, there is probably room for improvement. I hope
that readers who notice errors or infelicities will favor me with con-
structive email criticism via the Kalavinka website. I hope that this
edition will at least serve to encourage a deeper study of this text by
students of the Dharma.
Bhikshu Dharmamitra
Seattle,
July 9, 2018
Introduction

1. Citing Kusugai, Richard Robinson (Early Mādhyamika in India and China, p. 76) says that Kumārajīva is said to have “procrastinated about starting work on the Daśabhūmika until Buddhayaśas joined him in the undertaking.” Buddhayaśas arrived in Chang’an in 408, so the translation must date from around that time.


4. SA, SD, and Prajñā all translate the name of this bhūmi as “the Ground of Blazing Intelligence” (焰慧地). This appears to be the result of an error arising from misinterpreting the Sanskrit name (arcīṣmatī) by mistaking a suffix indicating possession (-mat modified to agree with the feminine noun bhūmi to become -matī) for a completely unrelated word that means “intelligence,” “intellect,” “mind” (mati). (BB, BR, KB, and the Tibetan all recognize –matī as a possessive suffix and hence accord with the Sanskrit meaning.) I have chosen to “bridge” the problem by translating the name of this ground as “the Ground of Blazing Brilliance” in order to allow both meanings the be reflected in the word “blazing” and thus more or less accurately translate both the (seemingly erroneous) SA translation and the correct meaning of the Sanskrit.

5. There seem to be two distinctly different understandings of the meaning of this ground:
   DR, SA, BB, BR, SD, and Prajñā all translate the name of this bhūmi as “the Ground of Excellent Intelligence” (善慧地). DR translates that same meaning slightly differently: (善哉意). The Tibetan translation also corresponds to this with “the Ground of Excellent Insight” (legs pa’i blo gros). Strictly speaking, one could infer that most of these renderings appear to be the result of an error arising from misinterpreting the Sanskrit name (sādhumati) by mistaking a suffix indicating possession (-mat modified to agree with the feminine noun bhūmi to become -matī) for a completely unrelated word that means “intelligence,” “intellect,” or “mind” (matī).
Of all the Chinese and Tibetan translators, it appears that the Kumārajīva-Buddhayaśas translation team may have been the only one to render the name of this bhūmi more or less in accordance with the above-referenced “strictly correct” interpretation of the Sanskrit term as “the Ground of Sublime Goodness” (妙善地). The KB edition only employs the possibly erroneous Chinese and Tibetan default rendering once (in its initial listing of the ten bodhisattva grounds), but otherwise accords with the strictly grammatically correct interpretation of the term throughout its detailed discussion of the ninth bhūmi itself.


7. On page vii in his Introduction to his Glossary of the Sanskrit, Tibetan, Mongolian and Chinese Versions of the Daśabhūmika-Sūtra, Rahder says, “capital letters between brackets refer to the sections of the chapters as indicated in my edition (1926).” (They are also present in his 1923 edition of the Daśabhūmikasutra that was published together with the Bodhisattvabhūmi with only the minor oversight of having left out “A” and “B” at the very beginning of the first bhūmi.)